

ئافرهت و جوانی

به ئاسمانهوه ئهستیرهه دیوه،
له باخچهی بههار گۆلم چنیوه،

شهونمی درهخت له رووم پزاهه،
له زهردهی زۆر کهل سهرنجم داوه،

په لکه زپینهی پاش بارانی زۆر،
چه ماوه تهوه بهرامبهه به خۆر،

Afret u ciwanî

Be asmanewe estêrem dîwe,
Le baxçey behar gulim çinîwe,

Şewnimî dirext le rûm pijawe,
Le zerdey zor kel serincim dawe,

Pelke zêrîney paş baranî zor,
Çemawetewe beramber be xor,

Hetawî newroz mangî codirew,
Zor hatûn u çûn be ڕoj u be şew,

Xuřey qelbezey kef zîwînî çem,
Le hezar çeşne pîrşingî naw tem,

Mîwey geyiştûy zerd u sûrî bax,
Ciriwe w cûkey daristanî şax,

Le gerûy şimşal, le telî keman,
Gelê heşsawe awazey ciwan ciwan.

ههتاوی نهوڕۆز مانگی جۆد رهو،
زۆر هاتوون و چوون به ڕۆژ و به شهو،

خوڕهه قهلبهزهه كهف زيوني چهه،
له ههزار چهشنه پرشنگه ناو تهه،

ميهوه گهيشتوهه زهردوسووهه باخ،
جروهه و جووهكهه دارستاني شاخ،

له گهروهه شمشال، له تهله كهمان،
گهله ههلساوه ئاوازهه جوان جوان.

Die Frau und die Schönheit

Sterne sah ich am Himmel,
Pflückte Blumen im Garten des Frühlings,

Tau von den Bäumen benetzte mein Gesicht.
Der Sonne Abendglanz sah ich am Berg.

Es neigte sich, nach kräftigem Schauer,
Zur Sonne hinüber der Regenbogen.

Newroz¹ und Codirews² Sonnenstrahlen,
viele Male, bei Tag und bei Nacht,
Sind sie erschienen, sind sie verschwunden.

Des Wassers Getöse, Schaumkronen im Bach,
Tausendfarbig die Strahlen im Nebel.

Reife Gartenfrucht kunterbunt,
Vogelgesang in den Wäldern der Berge;

Aus der Flötenkehle, den Saiten der Geige,
Ertönten die zaubrigsten Melodien.

1 (Wörtl.: neuer Tag); Neujahrstag und zugleich Nationalfest der Kurden am 21. März.

2 Monatsname für den Zeitraum vom 21. April bis 20. Mai des gregorianischen Kalenders; in diesem Monat wird Gerste geerntet.